

OCTOÈQUE : LUNDI - ton 8

LE DIMANCHE SOIR À VÊPRES

Lucernaire

De la pénitence

Comment puis-je me conduire sans souci et passer le temps de ma vie dans un tel manque de modération, / sans tenir compte de mes péchés si nombreux, / de la menace de la mort et du sévère examen au jour terrible du jugement ! / Seigneur, qui me délivrera du feu éternel, // si dans ta suprême bonté, tu ne me prends en pitié ?

Hélas, pauvre âme, combien tu pleureras en l'au-delà, méditant sur tes actions, / lorsque les justes seront appelés au royaume éternel / et qu'à cause de tes actions tu seras condamnée aux flammes éternelles ! / Gémis et pleure et lave la souillure de tes péchés // et recours désormais au Christ ton Rédempteur.

Ô mon âme, tant que dure le temps de cette vie, / repens-toi, donne-toi de la peine dès ici-bas pour tes péchés, / afin qu'en l'au-delà tu trouves le repos et sois préservée du châtement éternel. / Seigneur, Seigneur, Dieu compatissant et miséricordieux, // rends-moi digne de partager le sort de tes élus.

*

Des Puissances incorporelles

Seigneur, la multitude des Anges incorporels te glorifie sans relâche, / charmée par ta splendeur ineffable et ta beauté / et recevant le riche éclat de ton triple soleil ; // par leur prière et leur protection, Sauveur, sauve nos âmes.

Seigneur, grâce à ton Verbe tout-puissant et ton saint Esprit, / tu établis les chœurs de tes Anges si pleins d'harmonie / leur accordant la lumière sans faille de tes rayons ; // par leur prière et leur protection, Sauveur, sauve nos âmes.

Les Séraphins te chantent, Seigneur, / avec les Anges et les Archanges ainsi que les Puissances, les Trônes et les Vertus ; / les Principautés, les Dominations et les redoutables Chérubins te présentent la louange de leurs chants ; // par leur prière et leur protection, Sauveur, sauve nos âmes.

Gloire... Et maintenant... Théotokion

Réjouis-toi qui éloignes les démons, / réjouis-toi, fille d'Adam qui fis fleurir en vérité la fleur immarcescible ; / réjouis-toi, gloire de tes serviteurs, délivrance des périls, / réjouis-toi, Vierge tout-immaculée ; / réjouis-toi, cadeau fait au monde par Dieu, / salut de qui t'invoque, réjouis-toi, // auguste Souveraine et gloire de qui te glorifie

Apostiches

Les Anges te chantent sans fin / comme leur Maître et leur Roi ; / et moi, comme le Publicain, je me prosterne devant toi : // pardonne-moi, Seigneur, et sauve-moi.

v. J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieux. Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante sont fixés sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur notre Dieu, / jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Mon âme, tu es un être immortel, / ne te laisse pas submerger par le flot de cette vie, / réveille-toi et crie à Dieu, ton bienfaiteur : // Pardonne-moi, Seigneur, et sauve-moi.

v. Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car nous avons été par trop rassasiés de mépris ! Notre âme en a été par trop rassasiée. Que l'opprobre soit sur les nantis / et le mépris sur les orgueilleux !

Ô martyrs du Seigneur, / vous sanctifiez tous les lieux / et vous guérissez toutes les maladies ; / aussi nous vous prions d'intercéder maintenant // pour que nos âmes soient délivrées des rets de l'Ennemi.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Réjouis-toi, colombe spirituelle et palais du grand Roi, / réjouis-toi, rempart et asile des croyants, / protectrice de ceux qui placent en toi leur espoir, leur délivrance et leur salut, / réjouis-toi, passerelle menant tout homme vers le ciel, // réjouis-toi, Souveraine toute-sainte et bénie en tout temps.

MATINES**Cathisme I**

Seigneur, vois ma misère d'un œil compatissant, / car ma vie est sur le point d'être consumée et je n'ai pas les œuvres conduisant au salut : / c'est pourquoi, je t'en prie, Seigneur, dans ton amour, // vois avec compassion ma misère et sauve-moi.

Ô mon âme, sois vigilante à la pensée de ce jour terrible, / prépare ton huile et tiens ta lampe allumée, / car tu ne sais pas quand surgira la voix qui te dira : Voici ton Epoux ! / Veille donc, ô mon âme, à ne pas tomber dans le sommeil, / pour que tu ne sois laissée à la porte, comme les vierges folles de jadis, / mais sois ferme et vigilante afin de rencontrer en toute lumière le Christ notre Dieu, // pour qu'il te donne d'accéder à la chambre nuptiale de sa gloire divine.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Le Maître et Créateur de l'univers, ayant pris chair de ton sein très-pur / fit de toi, Toute-sainte, la protectrice des humains ; / aussi nous réfugions-nous tous auprès de toi, notre Souveraine, en demandant la rémission de nos péchés, / et nous te prions de nous sauver, en l'au-delà, des peines éternelles et de tout châtement, / afin de pouvoir te dire avec foi : Intercède, ô Vierge, auprès du Christ notre Dieu, // pour qu'il accorde le pardon à tout fidèle accourant sous ta sainte protection.

Cathisme II

Considère, ô mon âme, l'imminence du jugement, prépare-toi à la venue de ce jour effrayant : / pour les cœurs impitoyables il n'est point de pitié ; // aussi épargne-moi, Sauveur ami des hommes.

Comme la Courtisane, je me prosterne devant toi pour obtenir la rémission de mes péchés ; / au lieu de myrrhe, je t'offre les larmes de mon cœur ; / Christ notre Dieu, entoure-moi de la même pitié et accorde-moi le pardon de mes fautes ; // comme elle en effet je te crie, Dieu Sauveur : délivre-moi du borbier de mes péchés.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vierge bénie et comblée de grâce par Dieu, / avec les Anges, les Archanges et toutes les Puissances des cieux, / implore sans cesse en notre faveur celui qui par amour est devenu ton enfant : / fais qu'il nous donne avant la fin le pardon, la rémission de nos péchés et l'amendement de notre vie, // pour que nous soyons dignes de sa miséricorde.

Cathisme III

Jusques à quand, mon âme, vivras-tu sans souci, jusques à quand cette nonchalance de ta vie ? / Malheureuse, éveille-toi de ton sommeil paresseux, repasse en esprit tes actions et gémis, redoute la condamnation du juste Juge. / Que répondras-tu à l'heure du jugement, comment échapper à l'imminente flamme, si tu ne corriges ta vie ? // Crie donc au Juge, avant la fin : Accorde-moi le pardon de mes fautes, Seigneur longanime.

En ce jour s'illumine le tabernacle des cieux, en lui se réjouissent les armées célestes / et les chœurs des Saints s'unissent à leur joie en mémoire des victorieux Martyrs ; // par leurs prières, ô Christ, envoie sur le monde la paix et sur nos âmes la grande miséricorde.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Dès qu'il eût reçu l'ordre mystérieux, / l'ange incorporel se présenta avec empressement dans la maison de Joseph et dit à l'Inépousée : / Celui qui dans sa descente a incliné les cieux, vient pour être contenu en toi tout entier sans changement ; / c'est pourquoi, Le voyant prendre dans tes entrailles l'aspect du serviteur, avec effroi je te clame : // Réjouis-toi, Épouse inépousée.

Psaume 50.

Le canon de componction porte en acrostiche : O Christ, délivre-moi du feu de la géhenne. Joseph.

Le canon des Incorporels, œuvre de Théophane, est acrostiche selon l'alphabet.

Les hirmi sont les mêmes, excepté dans les odes 4, 6, 8 et 9.

Ode 1, t. 8

« Ayant passé la mer comme sur une terre ferme, / fuyant la servitude des Égyptiens, / le peuple d'Israël clama : // Chantons notre Libérateur et notre Dieu. »

Délivre-moi de la géhenne méritée par mes immenses forfaits ; en ma conscience, Rédempteur, allume le feu bienheureux de ton amour.

Aveuglément soumis aux passions, je ressemble aux bestiaux, moi pourvu de raison ; Seigneur, donne à mon âme de se ressaisir et sauve-moi par les moyens que tu connais.

Martyrika : Corporellement tordus par les tourments, les illustres Martyrs couronnés ont montré l'inflexible droiture de leur esprit et leur amour envers le Dieu créateur.

En ta puissance, Dieu compatissant, les flots de sang versés par tes illustres Martyrs ont arraché les ronces produites par le culte des faux-dieux.

Théotokion : Vierge pure, guéris-moi qui suis atteint gravement en ma chair et mon âme par les passions, afin qu'avec foi je te dise bienheureuse.

*

Vous, les princes des saints Anges qui jouissez de la vision divine, implorez en notre faveur le Sauveur et la Source de tout bien.

En proie aux violentes tentations, nous recourons à vous comme défense des croyants : divins Archanges, maintenant sans relâche implorez le Seigneur.

Théotokion : Vierge Mère de Dieu, sois mon refuge, mon havre, mon rempart, ma protectrice, toi qui dans la chair enfantas le Rédempteur et le Dieu plein d'amour.

Ode 3

« Créateur de la voûte céleste et fondateur de l'Église, /
Seigneur, affermis-moi dans ton amour, / Toi le plus désiré et le
soutien des fidèles, // ô seul Ami des hommes. »

De quels yeux te regarderai-je, Christ Sauveur, alors que sur terre je n'ai observé un
seul de tes commandements ? Comment comparâtrai-je devant ton inflexible tribunal
en rendant compte de mes immenses forfaits ?

M'ouvrant les bras de ton amour, accueille-moi comme le Prodigue jadis asservi de
même à l'infamie des passions et s'étant éloigné de toi, toi le seul bon et ami des
hommes.

Martyrika : Enracinés sur le roc de la science de Dieu, victorieux Martyrs du Christ,
vous avez déraciné les ronces de l'erreur avec le glaive de la foi et cultivé les fruits de
vos pénibles combats.

Ces inébranlables donjons de la vraie foi, ces brillants ornements de l'Église, ces
agneaux splendides offerts en sacrifices, les saints Martyrs du Christ reçoivent ici la
louange de nos chants !

Théotokion : Toute-sainte, c'est toi qu'en les épreuves je possède pour me garder ;
après Dieu, tu es ma vigilante protection ; puissé-je au jour du jugement trouver en toi
celle qui me sauve de toute condamnation !

*

Ornés des dons les plus divers, saints Archanges, en tant que vous exercez le
commandement sur les armées des cieux, gardez les Églises du Christ en toute sûreté
grâce à votre protection.

Par les armes de la bienveillance, sauvez de tout danger l'ensemble des croyants, vous,
les divins Archanges, couronnés de la splendeur de la vraie foi, étant l'escorte
renommée de notre Dieu.

Théotokion : Tu fus le tabernacle divin de la vie sans fin, seule en tous les siècles ayant
paru comme Vierge et Mère en toute pureté ; de l'ombre de la mort, je t'en prie, par tes
prières conduis-moi maintenant vers la vie.

Ode 4

« Ô Verbe, en sa vision divine le Prophète a reconnu ta future incarnation / de la montagne ombragée, l'unique Mère de Dieu, // et dans la crainte il glorifiait ta puissance. »

Grand est le combat de l'âme séparée, terrible le tremblement, lorsque le Juge s'assied et que sont jugés les hommes pécheurs ; hélas, que ferai-je, condamné que je suis ?

Ayant le cœur rempli d'impuretés et portant l'incommode fardeau de mes péchés, je me réfugie vers ta miséricorde : ne me méprise pas, mais fais-moi grâce, je t'en prie.

Martyrika : Précieuse devant Dieu fut votre mort, vaillants Athlètes victorieux ; car vous ne l'avez point renié au milieu des peines et de mille tourments.

En la souffrance des Martyrs c'est l'Ennemi qui a souffert, son orgueil et sa superbe sont tombés ; et celui qui les couronne s'en trouve magnifié, glorifié en ses membres divins.

Théotokion : Toi le chaste logis du Seigneur, avec foi je t'implore, purifie-moi de toute souillure, Mère de Dieu, et fais de moi un temple saint de l'Esprit.

*

« J'ai entendu, Seigneur, le mystère de ta venue, / j'ai considéré tes œuvres // et j'ai glorifié ta Divinité. »

Michel et Gabriel qui présidez l'assemblée des Archanges, sauvez de tout danger ceux qui accourent sous votre protection.

Glorieux Archanges qui sans cesse contemplez la splendeur de la Source divine de tout bien, délivrez de tout mal votre troupeau.

Théotokion : Les divines armées des Anges incorporels te glorifient saintement, très-auguste Mère de Dieu, car c'est leur Créateur que tu as enfanté.

Ode 5

« Seigneur, éclaire-nous de tes préceptes, / et par la force de ton bras tout-puissant, // donne la paix au monde, ô Ami des hommes. »

Par mes pensées mauvaises je t'ai courroucé, Seigneur, et j'ai commis des actions indignes : je reviens à toi, fais-moi grâce et sauve-moi.

Mon esprit ne se détache pas du mal et je suis insensible, en ma folie : brise mon opacité, ô Jésus, et sauve-moi.

Martyrika : Divins Martyrs, la Source de la vie vous a posés comme des bijoux rayonnant la science de Dieu et dissipant les ténèbres de l'erreur.

Substituant les lois divines aux lois impies, vous avez proclamé le vrai Dieu et avez choisi de mourir pour lui.

Théotokion : Mortifie l'élan de mes passions, Vierge pure qui par ton enfantement as ôté la vie au péché de nos premiers parents.

*

Saints Archanges faisant cercle autour de Dieu et rayonnants des reflets jaillis d'en haut, faites bonne garde autour de votre troupeau.

Pour qu'il nous accorde la délivrance, priez le Seigneur notre Dieu, vous les serviteurs de la Rédemption universelle.

Théotokion : Toute-pure qui dans la chair enfantes Dieu, mystiquement nous t'appelons le Parfum qui répand la suave odeur des charismes divins.

Ode 6

« Seigneur, tu as enfermé Jonas tout seul dans le monstre marin / et moi qui suis enserré dans le filet de l'ennemi, // comme Jonas sauve-moi de la mort. »

Comme soleil fais lever la lumière du repentir sur moi qu'enténébrent mes péchés, ô Christ, dispensateur de la lumière, afin que je chante ta suprême bonté.

Je crains ton redoutable tribunal, et pourtant je ne m'arrache pas à l'habitude du mal : ô Christ, redresse-moi, pour que je chante ta suprême bonté.

Martyrika : En chœur, les saints Martyrs ont combattu, ils ont repoussé la multitude des démons, puis se sont joints aux chœurs des Anges, dans la joie ; par leurs prières, Seigneur, sauve-nous.

En ta puissance, Seigneur, tu rendis forts tes Martyrs : ils ont brisé la force de l'antique Séducteur ; par leurs prières, Seigneur, sauve-nous.

Théotokion : Pour que je te glorifie en tout temps en chants d'action de grâces, ô Vierge immaculée, chasse de mon âme toute opacité, effaçant mes fautes à la lumière du repentir.

*

« Je répands ma supplication devant Dieu, / au Seigneur j'expose mon chagrin, / car mon âme s'est emplie de maux / et ma vie est proche de l'Enfer, / au point que je m'écrie comme Jonas : // Seigneur, délivre-moi de la corruption. »

Archanges dignes de vous tenir fermement devant le trône redoutable pour voir Dieu, vous qui êtes comblés par la lumière de la sainte Trinité, intercédez pour que soient délivrés des tentations et des passions ceux qui accourent vers vous.

Ceux qui vous chantent mélodieusement, priez pour qu'ils reçoivent l'hospitalité du Seigneur, qu'ils soient dignes de la joie sans fin et de la splendeur divine, Archanges semblables à Dieu, Michel et Gabriel, pleins d'illustre renom.

Théotokion : Chambre nuptiale du Seigneur qui brilles d'une clarté semblable au jour par les clairs rayons de ta virginité, tu es glorifiée comme le lys au milieu des ronces enchevêtrées, ô Mère de Dieu remplie de majesté et Vierge toute-pure.

Ode 7

« Venus jadis de Judée à Babylone, / les adolescents par leur foi dans la Trinité / ont foulé aux pieds le feu de la fournaise en chantant : // Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Comme jadis au Publicain, ô Christ, accorde-moi les soupirs, comme à la Courtisane donne-moi les pleurs pour laver mes fautes, et fais-moi grâce pour chanter : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Tombée sous les coups de brigands meurtriers, mon âme est couverte de plaies : avec l'huile de la véritable pénitence guéris-moi, ô Sauveur, et donne-moi la componction pour chanter : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Martyrika : Etant morts au monde, vous n'avez nullement renié ce mort que fut le Christ porteur-de-vie, nobles et victorieux Martyrs, mais, luttant pour lui, vous chantiez : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Confessant l'unique nature en trois personnes de la Trinité, Athlètes victorieux, vous, avez terrassé l'erreur des multiples faux dieux, en chantant : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Théotokion : Dieu le Verbe, ayant habité dans ton sein, Pleine de grâce, a fait de toi la protection des affligés et de tous ceux qui chantent : Dieu de nos Pères, tu es béni.

*

Archanges de Dieu, grâce multiple vous fut donnée par le Bienfaiteur de l'univers : gardez saine et sauve maintenant son Eglise qui chante : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Fortifiés par la puissance de celui qui domine de son regard le monde entier, surveillez les confins de l'univers et sauvez tous les fidèles qui chantent : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Théotokion : Puisqu'en toi nous avons à présent le havre du salut, Vierge Mère de Dieu, nous échappons aux périls de cette vie et aux tempêtes, en criant vers ton Fils : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Ode 8

« Le Seigneur qui fut glorifié sur la montagne sainte / et dans le buisson ardent révéla à Moïse le mystère de la Mère toujours-vierge, // chantez-le, exaltez-le dans tous les siècles. »

Soumis que je suis aux plaisirs de la chair, éloigné de toi, ô Verbe, en ma folie, et devenu semblable aux animaux, Sauveur, ne me méprise pas, mais avant la fin convertis-moi et sauve-moi.

Je ne m'arrache aucunement au péché et je te crie : hélas, j'ai péché ! sans qu'il s'en suive nul repentir ; fais-moi grâce, Seigneur, et dissous l'opacité de mon âme.

Martyrika : Les nobles et victorieux Athlètes du Seigneur, baptisés dans les flots de leur sang, n'ont plus connu la souillure du péché ; aussi en compagnie des Anges, porteurs de couronnes, ils exultent sans fin.

Les courageux Témoins de la foi ont supporté la rigueur des tourments, fortifiés par l'espérance des biens futurs ; et, parvenus à leur fin, ils se tiennent pour toujours près du trône du Seigneur.

Théotokion : Tu es la ferme assurance des vaillants, le redressement des cœurs défaillants : redresse-moi qui suis tombé, afin que je te glorifie, Vierge comblée de grâces, dans tous les siècles.

*

« Le Roi des cieux que chantent les armées célestes, // louez-le, exaltez-le dans tous les siècles. »

Des chantres célestes de ta gloire ineffable, Seigneur, accueille l'intercession qu'ils t'adressent pour nous dans tous les siècles.

Ô Christ, toi le seul bon, agréé en notre faveur l'intercession de l'armée des Anges qui te chantent dans les siècles.

Théotokion : Eclaire de ta brillante lumière les fidèles qui te célèbrent, ô Mère de Dieu, et te chantent dans les siècles.

Ode 9

« En apprenant l'indicible et divin abaissement, / tous sont saisis d'étonnement, / car par sa propre volonté le Très-haut est descendu jusqu'à prendre chair / et du sein d'une vierge Il se fit homme. // C'est pourquoi nous, les fidèles, nous magnifions la très pure Mère de Dieu. »

Comme tu purifias la Courtisane éplorée se prosternant devant toi, comme tu justifias le Publicain pour ses seuls gémissements, comme tu agréas la prière de Manassé et comme tu eus pitié de David pénitent, Christ ami des hommes, accueille-moi et sauve-moi.

Gémis et pleure, ô mon âme, renonce à tes premières transgressions, prosterne-toi devant celui qui sait tous nos secrets, crie-lui avec ardeur : J'ai péché contre toi, Seigneur, fais-moi grâce et sauve-moi, dans ton amour compatissant.

Martyrika : Sur terre les divins Martyrs ont lutté vaillamment, ils ont reçu l'héritage inébranlable au royaume des cieux, et dans la joie ils participent aux délices du Paradis ; par leurs prières, Seigneur, fais-nous participer à ta gloire, nous aussi.

Astres illuminant l'aurore sans couchant, Martyrs victorieux, vous avez repoussé le crépuscule des sans-Dieu et vous éclairez de vos flambeaux sacrés tous ceux qui magnifient votre célébration toute lumineuse.

Théotokion : Illumine les yeux de mon cœur qu'obscurcissent les profondes ténèbres du péché, ô Souveraine, porte de la lumière, répands sur moi la lumière du repentir et, par tes prières, sauve-moi du feu éternel.

*

« Nous confessons en vérité que tu es la Mère de Dieu, / nous qui sommes sauvés par toi, ô Vierge pure, // et avec les chœurs des incorporels nous te magnifions. »

Ô Christ, fais que l'Eglise par ses vertus imite les chœurs incorporels ; et ton troupeau, entoure-le de saints Anges comme d'un rempart.

Illustres Anges qui nous gardez, implorez Dieu pour qu'il veuille accorder à ceux qui accourent sous votre protection le salut de leurs âmes.

Théotokion : Le Soleil de justice, le Christ que tu portais dans tes bras, ô Vierge, telle l'aurore tu l'as fait lever sur ceux qui se trouvaient dans les ténèbres de l'erreur.

Exapostilaire (t. 2)

Anges et Archanges, Principautés, Vertus, Puissances, Dominations, Trônes et Chérubins aux yeux innombrables, Séraphins aux six ailes, intercédez pour nous, afin que nous soyons délivrés de tout danger et que nous échappions à la flamme sans fin.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge, tu es ma protection, la défense du monde, son plus ferme rempart ; je me prosterne devant toi en disant : délivre-moi de toute peine et du feu éternel, puisqu'en toi, ô Vierge, repose mon espérance.

Apostiches

Lorsqu'en esprit je revois la multitude de mes funestes actions, /
lorsque je pense au terrible jugement, / saisi d'effroi, je me réfugie
près de toi : / ne me dédaigne pas, Seigneur ami des hommes, / mais je
te supplie, toi le seul sans péché : // avant la fin, donne-moi la
componction et sauve-moi.

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans
l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des
jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur.
Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils !

Seigneur, donne-moi des larmes comme à la Pécheresse d'autrefois / et
permets-moi de les répandre sur tes pieds, / car ils m'ont détourné du
chemin de l'erreur ; / et je t'offrirai comme un parfum de bonne odeur /
la conversion de mon cœur et la pureté de ma vie, // afin d'entendre
aussi ta douce voix me dire : Va en paix, ta foi t'a sauvé !

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous ! Dirige d'en
haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains !

Comment vous appellerons-nous, saints Martyrs ? / Chérubins ? car
vous êtes le trône du Christ ; / Séraphins ? car vous le glorifiez
incessamment ; / Anges ? puisque vous avez renoncé à votre corps ; /
Puissances ? pour les miracles accomplis : / vous avez tant de noms, et
de dons plus encore ! // Intercédez pour le salut de nos âmes.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Les cieux te célèbrent, Mère inépousée et pleine de grâce, / et
nous glorifions ton insondable enfantement, ô Mère de Dieu ; //
intercède pour le salut de nos âmes.